

## КОНЦЕПТ «LA LUTTE» (БОРЬБА) ВО ФРАНЦУЗСКОМ ТАМОЖЕННОМ ДИСКУРСЕ

Г.А. Сосунова

**Аннотация.** Рассматриваются дискурсивные особенности концепта *la lutte* (борьба) и образованных с ним конструкций на примере текстов таможенной франкоязычной прессы. Актуальность настоящего исследования обусловлена возрастающим интересом к таможенной сфере деятельности, недостаточно изученным лингвистическим характеристикам текстов ее корпоративной прессы, в том числе франкоязычной. В работе анализируются особенности происхождения существительного *concept*, приводятся примеры его трактовки. Выявлено, что понятие «концепт» как одно из базовых понятий лингвокультурологии находится в центре внимания современных исследователей, акцентирующих внимание на его социолингвистической универсальности. Отмечено, что понятие «концепт» анализируется на примере иноязычных дискурсов, рассматриваются его разновидности, значимые факторы для настоящего исследования, в числе которых – дискурсивная классификация концептов. В основе выбора концепта *борьба* в качестве предмета исследования лежит частота его употребления во франкоязычных текстах таможенной тематики, а также в русскоязычных таможенных документах, работах отечественных исследователей, анализирующих аспекты борьбы таможенной службы. Приводятся примеры употребления концепта *la lutte* и образованных с ним выражений во франкоязычных таможенных текстах. Выявлено, что исследуемый концепт входит в состав конструкций с компонентами, семантика которых отражает ключевые понятия таможенного дискурса с негативными коннотациями. Установлено, что, концентрируя внимание социума на специфике и сущности таможенной сферы, ее способности противостоять негативным явлениям, концепт *la lutte* формирует таможенный дискурс, возникающий на основе текстов таможенной тематики, и, тем самым, имеет основания трактоваться как его значимая характеристика.

**Ключевые слова:** концепт; франкоязычные тексты; таможенный дискурс; ключевые понятия; конструкции; негативные коннотации.

### Введение

Материалом настоящего исследования послужили тексты франкоязычного отраслевого журнала таможенной тематики *OMD Actualités* (Новости Всемирной таможенной организации, ВТамО [1–26]), центрального печатного органа Всемирной таможенной организации, выпускающегося на двух официальных языках ВТамО – английском и французском, а также таможенные документы на русском языке «Об организации борьбы с особо опасными видами контрабанды: письмо ДВОТ начальникам таможен» [27], «Об Управлении по борьбе с право-

нарушениями в области охраны окружающей природной среды ГУВД г. Москвы» [28].

На основе анализа фактического материала было отмечено, что франкоязычные и русскоязычные тексты обладают общими характеристиками, выражающимися в употребление концепта *борьба*, что лежит в основе главной задачи данного рода текстов – повышение уровня профессиональных компетенций сотрудников отрасли, знакомство с достижениями в этой сфере деятельности, проблемами и способами их разрешения.

Проведенное исследование позволило отметить, что на современном этапе значимая социально-экономическая, правоохранительная роль таможенной службы как экстралингвистический фактор оказывает влияние на франкоязычный таможенный дискурс, формирующийся, в том числе, на основе текстов отраслевых таможенных изданий, при этом ему свойственно употребление ключевых понятий, отражающих коммуникативно-прагматические аспекты таможенной сферы деятельности. К одному из базовых понятий относится концепт *la lutte* (борьба).

В процессе анализа фактического материала было установлено, что в семантике конструкций с концептом *la lutte* сконцентрированы важные аспекты таможенной деятельности, раскрывается социально-экономическая, правоохранительная роль современной таможенной службы. Исследование франкоязычных таможенных текстов позволило обозначить негативные явления, объекты борьбы таможенной службы, в том числе такие как контрабанда, коррупция, терроризм, незаконный оборот культурных ценностей, наркотиков, денежных средств, преступления в сфере экологии, подделка торговых марок, нарушение авторского права.

Цель данной работы заключается в определении роли концепта *la lutte* (борьба) в таможенном дискурсе, его коммуникативно-прагматической направленности. С учетом цели были определены следующие задачи: обозначить дискурсивные особенности концепта *la lutte* (борьба) и образованных с ним конструкций, выявить факторы, определяющие исследуемый концепт как значимую характеристику франкоязычного таможенного дискурса.

### Методология

Методологической основой настоящего исследования послужили работы ученых в области концептологии и межкультурной коммуникации на примере профессионально ориентированных иноязычных изданий [29–45]. Отмечено, что интерес исследователей к характеристикам отраслевых текстов связан с ростом числа корпоративных изданий, выходящих в печать в период современного интенсивного социально-экономического развития и отражающих деятельность соответствующую

щих организаций и служб. Профессионально ориентированные специализированные издания анализируются как значимый компонент для реализации профессиональных коммуникаций [40. С. 259–262], исследуется текстовой материал различных сфер деятельности, в том числе автомобильной [41. С. 249–251], строительной [39. С. 138–140], таможенной [44. С. 37–42] и ряда других.

В рамках диахронического подхода понятие «концепт» в переводе с латинского слова *conceptus* означает буквально *понятие, зачатие* (от глагола *concipere* – зачинать). В русском языке существительное *концепт* впервые используется С.А. Аскольдовым [31. С. 267–279], его активное употребление в отечественной лингвистической литературе происходит с начала 1990-х гг. благодаря работам Д.С. Лихачёва [35. С. 280–287], Ю.С. Степанова [45. С. 42–67]. Современные исследователи отмечают многогранность, универсальность, социальную значимость концепта: «...человек в процессе деятельности и общения мыслит и действует в мире концептов», «Концепт является объектом изучения целого ряда наук, таких, как когнитивная лингвистика, культурология, лингвокультурология, политология, социология и этнопсихология», «В настоящее время концепт является одним из базовых понятий лингвокультурологии» [43. С. 1373–1378].

Вопросы концептов представляют интерес для современных исследователей, анализирующих различные аспекты данного явления, при этом лингвисты не пришли к единому мнению по поводу определения понятия «концепт», трактуемого, в частности, как «понятие обыденной философии, которое является результатом взаимодействия фольклора, религии, национальных традиций, ощущений и ценностей» [30. С. 85]; «многомерное лингвистическое образование, которое содержит понятийную основу, внутреннюю форму, дистрибутивные свойства, валентностные связи и культурологические свойства» [33. С. 156–158].

В работах лингвистов концепт анализируется на примере немецкого [42. С. 146–151], английского [29. С. 58–75] дискурсов, а также в сопоставлении русского, английского и испанского языков [38. С. 58–71]. Лингвисты разделяют лингвокультурные концепты на универсальные и социальные (культурные) [32. С. 89]. В рамках настоящего исследования важное значение имеет трактовка В.А. Масловой: «...комплекс, который включает в себя следующие компоненты: общечеловеческий (универсальный); национально-культурный, обусловленный жизнью в определенных культурных условиях; социальный – данный компонент определяет принадлежность к какому-либо социальному слою» [37. С. 45]. В отдельных исследованиях приводятся классификации, также представляющие интерес для настоящей статьи, а именно классификация с использованием социологического критерия [35. С. 284–285], дискурсивная классификация [31. С. 268–276; 34. С. 156–158].

Последняя из классификаций является наиболее значимой с учетом фактического материала исследования текстов франкоязычного журнала *OMD Actualités* (Новости ВТамО), издающегося Всемирной таможенной организацией на ее двух официальных языках – французском и английском. Исследования положений дискурсивной классификации позволили определить социально-экономическую, правоохранительную специфику лингвокультурного концепта *la lutte* (борьба) на примере таможенного дискурса. Традиционно лексема *борьба* имеет следующие толкования: деятельность, направленная к достижению какой-либо цели [34]; деятельность, направленная к достижению какой-нибудь цели [46]. Данные определения позволяют трактовать концепт *la lutte* как одно из ключевых понятий таможенного дискурса, отражающего борьбу с негативными социальными явлениями. При этом актуальность настоящего исследования обусловлена возрастающим интересом к таможенной сфере деятельности, выполняющей экономическую и правоохранительную функции.

### Исследование

В основе выбора концепта *la lutte* в качестве предмета исследования лежит частота его употребления в текстах франкоязычных изданий таможенной тематики. Так, в тексте с количеством 3 198 печатных знаков [12. Р. 7] концепт *la lutte* употребляется 5 раз в конструкциях, содержащих компоненты с отрицательными коннотациями: *отмывание денег, незаконная торговля табаком, контрабанда*, 1 раз: *la lutte contre le blanchiment d'argent* (борьба с отмыванием денег), 2 раза: *la lutte antitabac* (борьба против незаконной торговли табаком), 2 раза: *la lutte contre la fraude* (борьба с контрабандой).

Концепт *борьба* отражен и в трудах современных отечественных русскоязычных исследователей, анализирующих социально-правоохранительную функцию таможенных органов. В частности, концепт *борьба* употребляется в названии диссертационного исследования: «Борьба таможенных органов с контрабандой объектов фауны и флоры...», выражения с концептом *борьба* встречаются и далее в работе: «Ужесточение борьбы с контрабандой», «Анализ и обобщение современного опыта борьбы таможенных органов России с контрабандой видов фауны и флоры Дальнего Востока» [36. С. 3]. Концепт *борьба* употребляется и в названиях таможенных документов: «Об организации борьбы с особо опасными видами контрабанды» [27].

Установлено, что во франкоязычных текстах таможенной тематики конструкция «существительное *la lutte* + предлог *contre* (против) + существительное *la fraude* (борьба) – *la lutte contre la fraude* (борьба с контрабандой)» отличается частотой употребления в связи с наличием

в данном словосочетании ключевого слова таможенного дискурса с отрицательной коннотацией – существительного *la fraude* (контрабанда), что видно из примеров: *la lutte contre la fraude* [2. С. 8; 7. Р. 22, 24; 8. Р. 47; 9. Р. 26; 12. Р. 7; 13. Р. 8, 16, 20, 32; 14. Р. 6, 38, 40, 50; 16. Р. 18–21; 18. Р. 6, 28, 43; 19. Р. 4; 20. Р. 8, 10, 44; 21. Р. 26, 70; 22. Р. 8, 16, 19, 20, 29, 37; 24. Р. 42]. При этом существительное *la fraude* может употребляться во множественном числе: *la lutte contre les fraudes* [3. Р. 6]. Выявлено, что выражение *la lutte contre la fraude* может употребляться на одной странице журнала дважды: *la lutte contre la fraude* [12. Р. 7; 14. Р. 38; 16. Р. 18; 17. Р. 43; 22. Р. 6], возможно также и более частое употребление данного выражения, в частности 3 раза [18. Р. 6], 4 раза [16. Р. 21].

При этом отмечено, что в предложениях с конструкцией *la lutte contre la fraude* отражены виды контрабанды, существующей на современном этапе и являющейся объектом борьбы таможенной службы, а также соответствующие аспекты таможенной деятельности, в частности: *la lutte contre la fraude douanière* (борьба с таможенной контрабандой) [14. Р. 6, 38], *la lutte contre la fraude au niveau national* (борьбе с контрабандой на национальном уровне) [20. Р. 8], *la lutte contre la fraude fiscale, la fraude douanière, les flux financiers illicites et d'autres délits financiers* (борьба с уклонением от уплаты налогов, с контрабандой, с незаконными финансовыми потоками и другими финансовыми преступлениями) [21. Р. 9], *en matière de lutte contre la fraude* (в борьбе против контрабанды) [31. С. 4], *des opérations internationales de lutte contre la fraude* (международные операции по борьбе с контрабандой) [13. Р. 8], *la lutte contre la fraude en matière de recettes* (борьба с контрабандой в области доходов) [16. Р. 19], *lutte contre la fraude dans ce domaine* (борьба с контрабандой в этой области) [Ibid. Р. 20], *le Réseau douanier de lutte contre la fraude* (таможенная система по борьбе с контрабандой) [17. Р. 4], *Contrôle et lutte contre la fraude* (Контроль и борьба с контрабандой) [24. Р. 28], *la lutte contre la fraude transcontinentale* (борьба с трансконтинентальной контрабандой) [Ibid. Р. 30, 32], *la lutte contre la fraude de certains services douaniers d'Afrique subsaharienne* (борьба с контрабандой в некоторых таможенных службах стран Африки к югу от Сахары) [Ibid. Р. 30], *la lutte contre la fraude est en cours d'élaboration* (работа по борьбе с контрабандой ведется в настоящее время) [Ibid. Р. 31].

Проведенное исследование позволило составить классификацию конструкции *la lutte contre* с компонентами, семантика которых отражает ключевые понятия таможенного дискурса с негативными коннотациями. В качестве примеров приводятся выражения, отражающие такие понятия и явления, как:

– контрабанда: *la lutte contre la contrebande* (борьба с контрабандой) [8. Р. 47; 13. Р. 19; 19. Р. 52], *la lutte contre la fraude douanière* (борьба с таможенной контрабандой) [18. Р. 12];

- терроризм: *sa stratégie de lutte contre le terrorisme* (его стратегия борьбы с терроризмом) [20. P. 9];
- преступность: *la lutte contre la criminalité* (борьба с преступностью) [13. P. 16];
- подделка торговых марок: *la lutte contre la contrefaçon et le piratage* (борьба с контрафакцией и пиратством) [13. P. 3; 14. P. 37], *la lutte contre la contrefaçon et la piraterie* (борьбе с подделкой и пиратством) [1. P. 11];
- коррупция: *la lutte contre la corruption à la frontière* (борьба с коррупцией на границе) [21. P. 25], *la lutte contre la corruption* (борьба с коррупцией) [2. P. 10; 23. P. 11, 12, 19, 52; 15. P. 7], *la lutte contre la corruption douanière* (борьба с таможенной коррупцией);
- фальсифицированные лекарственные препараты: *le dispositif de lutte contre les faux médicaments* (устройство по борьбе с поддельными лекарствами) [7. P. 11], *la lutte contre les médicaments falsifiés* (борьба с фальсифицированными лекарствами) [Ibid.];
- преступления в сфере экологии: *la lutte contre les délits environnementaux* (борьба с экологическими преступлениями) [4. P. 10], *la lutte contre la Déforestation* (борьба против вырубки леса) [7. P. 11], *la lutte contre la criminalité liée à l'exploitation des forêts et des espèces sauvages* (борьба с преступностью, связанной с эксплуатацией лесов и истреблением диких видов природы) [22. P. 37];
- незаконный оборот культурных ценностей: *la lutte contre le trafic illicite de biens culturels* (борьба против незаконного оборота культурных ценностей) [20. P. 9; 26. P. 37], *la lutte contre le trafic de biens culturels* (борьба против незаконного оборота культурных ценностей) [13. P. 20; 22. P. 44; 25. P. 48];
- незаконный оборот наркотиков: *Forum mondial de l'OMD sur la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants* (Форум ВТамО по борьбе с незаконным оборотом наркотических средств) [10. P. 49], *la lutte contre le narcotrafic* (борьба с незаконным оборотом наркотиков) [11. P. 28], *la lutte anti-drogue* (борьбы с наркотиками) [6. P. 9], *la lutte contre le trafic de drogues* (борьба с незаконным оборотом наркотиков) [24. P. 29];
- незаконная торговля видами дикой фауны и флоры: *la lutte contre le trafic d'espèces sauvages* (борьба против незаконной торговли видами дикой фауны и флоры) [18. P. 6], *la lutte contre le trafic d'espèces de faune et de flore* (борьба против незаконной торговли видами фауны и флоры) [18. P. 8], *la lutte contre le commerce illicite d'espèces sauvages au Pérou* (борьба против незаконной торговли видами дикой фауны и флоры в Перу) [21. P. 3], *la lutte contre la criminalité liée aux espèces sauvages* (борьба с преступностью, связанной с незаконной торговлей видами дикой флоры и фауны) [22. P. 37], *la lutte contre le commerce illégal d'espèces sauvages* (борьба с незаконной торговлей видами дикой флоры и фауны) [Ibid. P. 40];

– незаконная транспортировка товаров: *la lutte contre les mouvements transfrontaliers illicites de marchandises* (борьба против незаконной транспортировки товаров через границу) [17. Р. 2; 21. Р. 26], *la lutte contre ce trafic* (борьба с этими незаконными перевозками) [13. Р. 20], *la lutte contre le trafic illégal* (борьба с незаконными перевозками) [5. Р. 23], *la lutte contre le trafic de cigarettes* (борьба с незаконной транспортировкой сигарет) [24. Р. 40];

– незаконный оборот денежных средств: *la lutte contre les passeurs de fonds* (борьба с незаконными перевозками денежных средств) [5. Р. 52], *la lutte contre les flux financiers illicites* (борьба с незаконными финансовыми потоками) [25. Р. 30], *la lutte contre les flux financiers illicites en Allemagne* (борьба с незаконными финансовыми потоками в Германии) [26. Р. 78];

– незаконная торговля: *la lutte contre le commerce illégal de déchets d'équipements électriques et électroniques* (борьба с нелегальной торговлей отходами электрического и электронного оборудования) [22. Р. 36], *La lutte contre le commerce illégal est certes importante* (Борьба с незаконной торговлей, безусловно, важна) [Ibid. Р. 44], *la lutte contre la fraude commerciale* (борьба с контрабандой) [24. Р. 32], *une lutte efficace contre le commerce illicite* (эффективная борьба с незаконной торговлей) [Ibid. Р. 43];

– нарушение авторского права: *la lutte contre les violations du droit d'auteur* (борьба против нарушений авторского права) [14. Р. 51];

– одновременное перечисление нескольких видов криминальной деятельности: *la lutte contre la drogue, la fraude commerciale, la contrefaçon et le piratage* (борьба с наркотиками, контрабандой, подделками торговой марки и пиратством) [Ibid. Р. 37].

С развитием современного общества возникают новые виды правонарушений, с которыми приходится бороться таможенной службе. Так, преступления в сфере информационных технологий также являются объектом борьбы таможни – *la lutte contre le crime électronique* (борьба с электронной преступностью) [16. Р. 21].

В процессе исследования выявлены также выражения, где концепт *la lutte* употребляется в составе словосочетания, содержащего стилистически окрашенную лексику для усиления значимости описываемого явления: *la lutte contre les «gros» contrebandiers* (борьба с «крупными» контрабандистами) [22. Р. 49].

Таким образом, установлено, что концепт *la lutte* входит в состав конструкций с компонентами, чья семантика отражает ключевые понятия таможенного дискурса с негативными коннотациями, с которыми борется современная таможенная служба: контрабанда, незаконный оборот культурных ценностей, незаконный оборот наркотиков, фальсифицированные лекарственные препараты, преступления в сфере экологии, терроризм, подделка торговых марок, коррупция, незаконная

транспортировка товаров, электронная преступность. Перечисленные виды незаконной деятельности составляют ядро, вокруг которого сосредоточены действия таможенной службы, направленные на борьбу с этими негативными явлениями для поддержания социальной стабильности, безопасности и правовой гарантии.

В настоящей статье дискурсивные особенности концепта *la lutte* (борьба) и образованных с ним конструкций были также рассмотрены на примере однокоренного глагола *lutter* (бороться) – существительное *la lutte* и глагол *lutter* образуют общее словообразовательное гнездо. Аналогично выражению *la lutte contre la fraude* (борьба с контрабандой), отличающемуся в исследуемых текстах частотой употребления, выявлена конструкция *lutter contre la fraude* (бороться с контрабандой): *lutter contre la fraude en matière de transit* (борьба с контрабандой при транзитных перевозках) [24. Р. 3].

В выражениях с глаголом *lutter* (бороться) семантика компонентов также отражает ключевые понятия и явления таможенного дискурса с негативными коннотациями, в частности такие как:

– контрабанда: *lutter contre ces fraudes* (бороться с этими видами контрабанды) [13. Р. 20], *lutter contre la fraude* (бороться с контрабандой) [25. Р. 62];

– терроризм: *pour lutter contre le terrorisme il faut s'appuyer sur la coopération internationale* (для борьбы с терроризмом нужно опираться на международное сотрудничество) [5. Р. 39], *comment lutter contre le terrorisme* (как бороться с терроризмом) [25. Р. 8, 44];

– коррупция: *Lutter contre la corruption grâce à l'action collective* (Бороться с коррупцией посредством коллективных действий) [23. Р. 8, 14];

– незаконный оборот культурных ценностей: *lutter contre le trafic illicite des biens culturels* (бороться с незаконным оборотом культурных ценностей) [13. Р. 22];

– незаконный оборот наркотиков: *lutter contre le trafic illicite de produits stupéfiants* (бороться с незаконным оборотом наркотиков) [3. Р. 7];

– незаконная торговля: *pour lutter contre les infractions commises dans ces domaines [les trafics illicites]* (чтобы бороться с преступлениями, совершенными в этих областях [в сфере незаконной торговли]) [13. Р. 8], *pour lutter ensemble contre le commerce illicite* (чтобы совместно бороться с незаконной торговлей) [Ibid. Р. 15];

– незаконная торговля видами дикой фауны и флоры: *lutter contre la criminalité portant sur les espèces sauvages* (бороться с преступностью в отношении диких видов растений и животных) [10. Р. 49];

– преступления в сфере экологии: *Le Service coréen des douanes lutte contre le commerce illicite de produits dangereux pour l'environnement* (Таможенная служба Кореи борется с незаконной торговлей опасными для окружающей среды продуктами) [5. Р. 39];

– транснациональные преступления: *lutter contre cette criminalité transnationale* (бороться с этим транснациональным преступлением) [5. Р. 39].

В процессе исследования конструкции *lutter contre* выявлена частота употребления выражения *lutter contre la corruption* (бороться с коррупцией). Так, данное выражение может употребляться на одной странице журнала три раза) [23. Р. 11].

Настоящее исследование проведено с использованием диахронического подхода – функционирование концепта *la lutte* (борьба) проанализировано в текстах франкоязычных изданий таможенной тематики *OMD Actualités* за период с 2005 по 2018 г. Отмечено, что исследуемый концепт *la lutte* не теряет своей актуальности на страницах французских таможенных текстов, на его употребление непосредственно влияют экстралингвистические факторы: важное значение имеет правоохранительная роль таможни, при этом формирование современного франкоязычного таможенного дискурса осуществляется на основе текстов таможенной тематики, отражающих аспекты борьбы таможенной службы и содержащих концепт *la lutte* (борьба).

### Заключение

Таким образом, проведенное исследование франкоязычных текстов таможенной тематики позволило выявить в них значимые языковые средства современного таможенного дискурса, реализующегося и находящегося в единстве с возникающими на его основе текстами, при этом к одному из основополагающих относится концепт *la lutte* (борьба).

Наряду с исследованием дискурсивных особенностей концепта *la lutte* (борьба) и образованных с ним конструкций были также рассмотрены характеристики конструкции с однокоренным глаголом *lutter* (бороться) в рамках общего словообразовательного гнезда существительного *la lutte* и глагола *lutter*. Отмечено, что в исследуемых текстах выражение *la lutte contre la fraude* (борьба с контрабандой), как и конструкция *lutter contre la fraude* (бороться с контрабандой), отличаются частотой употребления, что лежит в основе специфики таможенного дискурса – лексема *контрабанда* относится к одному из главных объектов борьбы таможенной службы.

Концепт *la lutte* и образованные с ним конструкции концентрируют внимание социума на специфике и сущности таможенной сферы, ее способности противостоять негативным явлениям, таким как контрабанда, незаконный оборот культурных ценностей, фальсифицированные лекарственные препараты, преступления в сфере экологии, терроризм, подделка торговых марок, коррупция, незаконная транспортировка товаров, незаконный оборот наркотиков, незаконная торговля различными товарами.

В концепте *la lutte* отражены дискурсивные характеристики таможенной сферы деятельности, в семантике компонентов конструкций с концептом *la lutte* репрезентируются явления с отрицательными коннотациями, представляющие собой объекты борьбы таможенной службы, выполняющей важные социально-экономические, правоохранные функции.

Проведенное исследование позволяет трактовать концепт *la lutte* как значимую характеристику таможенного дискурса.

#### Литература

1. «*OMD Actualités*», № 54, octobre 2007 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
2. «*OMD Actualités*», № 56, juin 2008 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
3. «*OMD Actualités*», № 57, octobre 2008 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
4. «*OMD Actualités*», № 58, février 2009 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
5. «*OMD Actualités*», № 59, juin 2010 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
6. «*OMD Actualités*», № 61, février 2010 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
7. «*OMD Actualités*», № 62, juin 2010 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
8. «*OMD Actualités*», № 64, février 2011 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
9. «*OMD Actualités*», № 65, juin 2011 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
10. «*OMD Actualités*», № 66, octobre 2011 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
11. «*OMD Actualités*», № 67, février 2012 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
12. «*OMD Actualités*», № 68, juin 2012 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
13. «*OMD Actualités*», № 71, juin 2013 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
14. «*OMD Actualités*», № 72, octobre 2013 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
15. «*OMD Actualités*», № 74, juin 2014 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
16. «*OMD Actualités*», № 75, octobre 2014 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
17. «*OMD Actualités*», № 76, février 2015 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
18. «*OMD Actualités*», № 78, octobre 2015 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
19. «*OMD Actualités*», № 79, février 2016 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
20. «*OMD Actualités*», № 80, juin 2016 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.

21. «*OMD Actualités*», № 81, octobre 2016 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
22. «*OMD Actualités*», № 82, février 2017 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
23. «*OMD Actualités*», № 83, juin 2017 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
24. «*OMD Actualités*», № 84, octobre 2017 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
25. «*OMD Actualités*», № 85, février 2018 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
26. «*OMD Actualités*», № 86, juin 2018 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
27. Об организации борьбы с особо опасными видами контрабанды: письмо ДВОТ начальникам таможен. Исх. № 06-10/73 от 21.07.1998 // Текущий архив ДВОТ. Д. 06-10.
28. *Об Управлении* по борьбе с правонарушениями в области охраны окружающей природной среды ГУВД г. Москвы : постановление правительства Москвы от 18.09.2001 № 849-ПП]. URL: <http://www.ecoguid.ru/fag/ecopolice/html>. Документы
29. *Абдыжапарова М.И., Федосова Т.В.* Актуализация концепта *lawyer* в произведениях Джона Гришма: базовые концептуальные признаки // Филология и человек. Барнаул : Изд-во Алт. гос. ун-та. 2017. № 1. С. 58–75.
30. *Арутюнова Н.Д.* Введение // Логический анализ языка: Ментальные действия : сб. ст. / под ред. Н.К. Рябцевой. М. : Наука, 1993. 176 с.
31. *Аскольдов С.А.* Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология. М. : Языки русской культуры, 1997. С. 267–279.
32. *Гуревич А.Я.* Человек и культура. Индивидуальность в истории культуры. М., 1990. 192 с.
33. *Ефремова Т.Ф.* Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М. : Рус. яз., 2000. URL: <https://www.efremova.info/> (дата обращения: 14.11.2017).
34. *Карасик В.И.* Языковые концепты как измерения культуры (субкатегориальный кластер темпоральности) // Концепты. Архангельск, 1997. Вып. 2. С. 156–158.
35. *Лихачёв Д.С.* Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста : антология. М., 1997. С. 280–287.
36. *Ляпустин С.Н.* Борьба таможенных органов с контрабандой объектов фауны и флоры на Дальнем Востоке России в конце XX – начале XXI в. : дис. ... канд. ист. наук. Владивосток, 2007. 278 с.
37. *Маслова В.А.* Лингвокультурология. М. : Академия, 2001. 208 с.
38. *Нагорная Т.А., Масляков В.С.* Лексико-семантическая интерпретация концептов «Правда», «Truth» и «Verdad» в русской, англо-американской и испанской языковых картинах мира // Язык и культура. 2016. № 1 (33). С. 58–71.
39. *Пашинина Ю.С.* Современная строительная терминология (на материале французской строительной прессы) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 6-2 (60). С. 138–140.
40. *Пивкин С.Д.* Обучение лингвистическим знаниям будущих инженеров технических вузов в условиях профессиональной коммуникации // Аксиология иноязычного образования. М. : Изд-во АПК и ППРО, 2015. Вып. 2, кн. 2. С. 259–262.
41. *Позднышева И.Н.* О понятии «термин» на материале автомобильной терминосистемы. Научные труды МПГУ. Сер.: Гуманитарные науки : сб. ст. М. : Прометей, 2006. С. 249–251.
42. *Радищева В.О.* Концепт «Luge» (ложь) в немецком публицистическом дискурсе // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. 2015. Вып. 95, № 10 (365). С. 146–151.
43. *Самситова Л.Х., Байназарова Г.М.* Понятие концепта в лингвокультурологии: история развития, структура, классификация // Вестник Башкирского университета. 2014. Т. 19, № 4. С. 1373–1378.

44. *Сосунова Г.А.* Текст как итог дискурсивной деятельности и единица коммуникации // Вестник МГОУ. Сер.: Лингвистика. 2014. № 1. С. 37–42.
45. *Степанов Ю.С.* Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М. : Языки русской культуры, 1997. 824 с.
46. *Толковый* словарь русского языка : в 4 т. / под ред. Д.Н. Ушакова. М. : Терра, 1996.

**Сведения об авторе:**

**Сосунова Галина Александровна** – доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков Российской таможенной академии, профессор кафедры иностранных языков и коммуникативных технологий НИТУ МИСиС (Москва, Россия). E-mail: galinarta@mail.ru

*Поступила в редакцию 29 ноября 2018 г.*

**THE CONCEPT «LA LUTTE» IN THE FRENCH CUSTOMS DISCOURSE**

**Sosunova G.A.**, D.Sc. (Philology), Department of Foreign Languages, Russian Customs Academy, D.Sc. (Philology), Professor, Department of Foreign Languages, Russian Customs Academy, Professor, Department of Foreign Languages and Communicative Technologies, SRTU MIAS (Moscow, Russia). E-mail: galinarta@mail.ru

DOI: 10.17223/19996195/44/7

**Abstract.** This article examines the discursive features of the concept of la lutte (struggle) and the structures formed with it in texts of the French-language customs press. The relevance of this study is proved by the growing interest to the customs sphere as well as the fact that linguistic characteristics of the texts of its corporate press, including French press, are insufficiently studied. The paper analyzes the characteristics of origin of the noun “concept”, shows examples of its interpretation. It reveals that the notion of concept, as one of the basic notions of cultural linguistics, is the center of attention of modern researchers who focus their attention on the linguistic versatility of the above mentioned notion. The notion of “concept” is analyzed on the example of foreign language discourses. The article considers its varieties, significant factors for the present study, including the discursive classification of concepts. The reason for choosing of the concept of “struggle” as a subject of the research is the frequency of its use in French-language texts of the customs service, as well as in Russian-language customs documents, the works of Russian researchers analyzing aspects of struggle of the customs service. The article provides examples of the use of the concept of “la lutte” and the expressions formed with it in the French-language customs texts. It is revealed that the concept under study is part of the structures with components, the semantics of which reflects the key concepts of customs discourse with negative connotations. The research allows to draw a conclusion that by concentrating the attention of society on the essence and peculiarities of the customs sphere, its ability to resist negative phenomena, the concept of “la lutte” forms the customs discourse arising on the basis of the texts of the customs issues, and thus the concept can reasonably be interpreted as the significant characteristic of this discourse.

**Keywords:** concept; French-language texts; customs discourse; key concepts; constructions; negative connotations.

**References**

1. OMD Actualités (2007). 54 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
2. OMD Actualités (2008). 56 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
3. OMD Actualités (2008). 57 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
4. OMD Actualités (2009). 58 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.

5. OMD Actualités (2010). 59 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
6. OMD Actualités (2010). 61 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
7. OMD Actualités (2010). 62 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
8. OMD Actualités (2011). 64 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
9. OMD Actualités (2011). 65 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
10. OMD Actualités (2011). 66 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
11. OMD Actualités (2012). 67 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
12. OMD Actualités (2012). 68 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
13. OMD Actualités (2013). 71 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
14. OMD Actualités (2013). 72 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
15. OMD Actualités (2014). 74 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
16. OMD Actualités (2014). 75 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
17. OMD Actualités (2015). 76 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
18. OMD Actualités (2015). 78 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
19. OMD Actualités (2016). 79 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
20. OMD Actualités (2016). 80 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
21. OMD Actualités (2016). 81 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
22. OMD Actualités (2017). 82 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
23. OMD Actualités (2017). 83 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
24. OMD Actualités (2017). 84 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
25. OMD Actualités (2018). 85 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
26. OMD Actualités (2018). 86 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
27. Ob organizatsii bor'by s osobo opasnymi vidami kontrabandy: pis'mo DVOT nachal'nikam tamozhen [On the organization of the struggle against highly dangerous types of smuggling: a letter from the DVOT to the heads of customs]. Iskh. 06-10/73 ot 21.07.1998 // Tekushchiy arkhiv DVOT. D. 06-10.
28. Ob Upravlenii po bor'be s pravonarusheniyami v oblasti okhrany okruzhayushchey prirod-noy sredy GUV D g. Moskvy : postanovleniye pravitel'stva Moskvy ot 18.09.2001 № 849-PP [On the Office for Combating Offenses in the Field of Environmental Protection of the Main Department of Internal Affairs of the city of Moscow: Resolution of the Government of Moscow, as of September 18, 2001. 849-PP]. URL: <http://www.ecoguid.ru/fag/ecopolice/html1>.

29. Абдыжапарова М.И., Федосова Т.В. (2017) Актуализация концепта lawyer в произведениях Джона Гришема: базовые концептуальные признаки // *Филология и человек*. Барнаул : Изд-во Алт. гос. ун-та. 1. pp. 58–75.
30. Арутюнова Н.Д. (1993) Введение // *Логический анализ языка: Ментальные действия* : сб. статей / под ред. Н.К. Рябцевой. М. : Наука.
31. Аскольдов С.А. (1997) Концепт и слово // *Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология*. М. : Языки русской культуры. pp.267–279.
32. Gurevich A.Ya. (1990) Chelovek i kul'tura. Individual'nost' v istorii kul'tury [Person and Culture. Individuality in the history of culture]. М.
33. Efremova T.F. (2000) Novyy slovar' russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyy [New Russian Dictionary. Explanatory and word-building]. М. : Rus. jaz. URL: <https://www.efremova.info/> (Accessed: 14.11.2017).
34. Karasik V.I. (1997) Jazykovyye kontsepty kak izmereniya kul'tury (subkategorial'nyy klaster temporal'nosti) [Language concepts as culture measurements (subcategorical temporal cluster)] // *Kontsepty*. Arkhangel'sk. 2. pp.156–158.
35. Likhachov D.S. (1997) Kontseptosfera russkogo yazyka [The conceptual sphere of the Russian language] // *Russkaya slovesnost'. Ot teorii slovesnosti k strukture teksta* : antologiya. М. pp.280–287.
36. Lyapustin S.N. (2007) Bor'ba tamozhennykh organov s kontrabandoy objektov fauny i flory na Dal'nem Vostoke Rossii v kontse XX – nachale XXI v [Customs authorities struggle against smuggling objects of fauna and flora in the Russian Far East at the end of the 20th and the beginning of the 21st centuries]. Abstract of History cand. dis. Vladivostok.
37. Maslova V.A. (2001) Lingvokul'turologiya [Linguoculturology]. М. : Akademiya.
38. Nagornaya T.A., Maslyakov V.S. (2016) Leksiko-semanticheskaya interpretatsiya kontseptov "Pravda", "Truth" i "Verdad" v russkoy, anglo-amerikanskoy i ispanskoy kartinakh mira [Lexical-semantic interpretation of concepts "Pravda", "Truth", and "Verdad" in the Russian, Anglo-American and Spanish language world-pictures] // *Jazyk i kul'tura – Language and Culture*. 1 (33). pp.58–71.
39. Pashinina Yu.S. (2016) Sovremennaya stroitel'naya terminologiya (na materiale frantsuzskoy stroitel'noy pressy) [Modern construction terminology (on the material of the French construction press)] // *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 6-2 (60). pp.138–140.
40. Pivkin S.D. (2015) Obucheniye lingvisticheskim znaniyam budushchikh inzhenerov tekhnicheskikh vuzov v usloviyakh professional'noy kommunikatsii [Teaching future engineers of technical universities the linguistic knowledge in conditions of professional communication] // *Aksiologiya inozazychnogo obrazovaniya*. М. : Izd-vo APK i PPRO. 2 (2). pp. 259–262.
41. Pozdnysheva I.N. (2006) O ponyatii "termin" na materiale avtomobil'noy terminosistemy [On the concept of "term" on the material of the automotive terminology]. *Nauchnyye trudy MPGU. Ser.: Gumanitarnyye nauki* : sb. st. М. : Prometey. pp.249–251.
42. Radishcheva V.O. (2015) Kontsept "Luge" (lozh') v nemetskom publitsisticheskoy diskurse [The concept of "Luge" (lie) in German journalistic discourse] // *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya. Iskustvovedeniye*. Iss. 95, 10 (365). pp. 146–151.
43. Samsitova L.Kh., Baynazarova G.M. (2014) Ponyatiye kontsepta v lingvokul'turologii: istoriya razvitiya, struktura, klassifikatsiya [Notion of concept in cultural linguistics: history of development, structure, and classification] // *Vestnik Bashkirskogo universiteta*. 19 (4). pp. 1373–1378.
44. Sosunova G.A. (2014) Tekst kak itog diskursivnoy deyatel'nosti i edinita kommunikatsii [Text as the result of discursive activity and a unit of communication] // *Vestnik MGOU. Ser.: Lingvistika*. 1. pp. 37–42.
45. Stepanov Yu.S. (1997) Constants. Dictionary of Russian culture. Research experience. М. : Языки русской культуры.
46. Tolkovyy slovar' russkogo yazyka [Explanatory dictionary of the Russian language] (1996) / pod red. D.N. Ushakova. М. : Terra.